

TUKUKAN WALL MAPU MEW:

EL HABLA DE LA HUERTA

Libro trilingüe ilustrado y vocalizado
Mapudungun, español, inglés

Josefina Cortés, Romina Urrea, María de la Luz Marqués,
Rukmini Becerra, María Lara Millapan, José Tomás Ibarra





Orjikh Ediciones
www.orjikheditores.com
orjikh.editores@gmail.com
Santiago, Chile

Registro de Propiedad Intelectual
© Inscripción N°: XXX-XXXX-X
Derechos reservados
Septiembre, 2022, Villarrica, Chile
ISBN XXX-XXXX-X

Villarrica, Mallolafkenmapu, Wall Mapu
Primavera, Pewü, 2022

ILUSTRACIONES: Belén Chávez Mallea y niñas y niños de jardines infantiles
interculturales bilingües We Rayen de Dehuepille, We Kimun y Emanuel

VOCES: Eugenia Huisca, Daniela Salazar y Ada Sánchez

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN: Leyla Musleh Zaro

IMPRESOR: Ograma Impresores

Cómo citar este libro: J. Cortés, R. Urra, M. Marqués, R. Becerra, M. Lara Millapan,
J.T. Ibarra. Tukukan Wall Mapu Mew: El habla de la huerta. Santiago, Chile. XX pp.

TUKUKAN WALL MAPU MEW:

EL HABLA DE LA HUERTA

Libro trilingüe ilustrado y vocalizado
Mapudungun, español, inglés

Josefina Cortés, Romina Urra, María de la Luz Marqués,
Rukmini Becerra, María Lara Millapan, José Tomás Ibarra.



Orjikh editores



PRESENTACIÓN

Este libro ilustrado y vocalizado en mapudungun, español e inglés, recopila las experiencias realizadas en el proyecto “Huerteando cultivo mi cultura: la huerta como espacio de revitalización lingüística y cultural mapuche en la educación científica inicial”. Este proyecto fue realizado en 2019 en los jardines infantiles interculturales bilingües We Rayen de Dehuepille, We Kimun y Emanuel de la comuna de Padre Las Casas, Región de La Araucanía. Estos centros educativos se encuentran en territorio mapuche de *Wall Mapu* y trabajan con niñas y niños de entre dos y seis años.

El proyecto buscó contribuir a la formación biocultural de niños y niñas a partir del uso intencionado de las huertas como recurso pedagógico, para el fortalecimiento del conocimiento científico inicial y la revitalización lingüística y cultural de saberes mapuche. Se desarrollaron actividades diversas y lúdicas en la huerta según las estaciones del año, las cuales fueron retratadas en dibujos por las niñas y niños. Estos dibujos se usaron como insumo para la realización de las ilustraciones de este libro trilingüe.

Las ilustraciones y voces que componen el libro están organizadas en función del ciclo anual y el manejo de las huertas y sus alrededores. Cada estación del año tiene un código QR con voces en mapudungun, español e inglés de los textos. En primer lugar, se presenta

la huerta como un refugio biocultural, junto con un calendario de cultivo del territorio. El calendario de cultivo se construyó a partir de conversaciones con madres huerteras de los tres jardines.

Posteriormente, se presentan una a una las estaciones del año. Se inicia con el otoño (*rimu*) y algunas de las actividades que se realizan en la huerta en esta estación del año, así como los nombres e imágenes que representan objetos y productos asociados al territorio. Le sigue el invierno (*pukem*), tiempo de guardarse y descansar. El libro, a través de sus ilustraciones y voces, nos relata la importancia del encuentro familiar, la sabiduría ancestral y transmisión de la cultura oral en torno al calor del fuego en el hogar en los meses fríos. Siguiendo con el ciclo natural, viene el tiempo de sembrar. Las imágenes que ilustran la primavera (*pewü*) dan cuenta de la importancia de los equilibrios dinámicos que existen en la huerta. Estos equilibrios “en movimiento” nos muestran el valor de los insectos, el agua y otros elementos de la naturaleza para facilitar el ciclo productivo de los sistemas agroalimentarios. El ciclo anual se cierra, para luego renacer con el verano (*walüng*) y la cosecha.

Las ilustraciones invitan a descubrir y valorar los productos que la tierra entrega y que nutren nuestros cuerpos, espíritus y nuestras memorias bioculturales asociadas a la alimentación y el territorio.



AGRADECIMIENTOS

Este libro nació del proyecto “Huerteando cultivo mi cultura: la huerta como espacio de revitalización lingüística y cultural mapuche en la educación científica inicial” (Nº ED220072) financiado por PROYECTO ANID/EXPLORA de Valoración y Divulgación de la Ciencia y Tecnología. El registro de voces y la impresión de este libro fueron posibles gracias al apoyo del Centro Internacional Cabo de Hornos para Estudios del Cambio Global y Conservación Biocultural (CHIC– ANID PIA/BASAL PFB210018), Center of Applied Ecology and Sustainability (CAPES– ANID PIA/BASAL FB0002), Centro de Estudios Interculturales e Indígenas (CIIR– ANID/FONDAP/15110006) y de ANID/Fondecyt Regular 1200291. En este proyecto participaron el Centro UC de Desarrollo Local–CEDEL del Campus Villarrica, la Junta Nacional de Jardines Infantiles–JUNJI y el Centro Cultural de Padre Las Casas. Agradecemos a los equipos pedagógicos, niñas y niños de los jardines infantiles interculturales bilingües We Rayen de Dehuepille, We Kimun y Emanuel de la comuna de Padre Las Casas. También a Yuvixa Barrera quién aportó con sus conocimientos en talleres prácticos de agroecología y a Jerry Laker quien editó los textos en inglés. Por último, agradecemos a quienes formaron parte del equipo de grabación de voces: Eugenia Huisca (mapudungun), Daniela Salazar (español), Ada Sánchez (inglés) con el apoyo de María Prieto, y a Jesús Sánchez Fuentes y Carlos Johnson González del estudio de sonido Liucura Records.



ADKINTUIÑ KA ALLKÜTUIÑ

OBSERVEMOS Y
ESCUCHEMOS

LET'S WATCH
AND LISTEN

Mangeleyu taiñ peal kiñe nengümad, taiñ trekayal pukem, pewü, walüng ka rimu mew. Müley adentu ka pepi allkütüñgey mapudungun, español ka inglés.

Pünefe código QR tami allkütual

Te invitamos a hacer un recorrido audiovisual de cada una de las estaciones del año con voces en mapudungun, español e inglés de los textos.

Utiliza el código QR que aparece en cada estación para escuchar los audios.

We recommend you take one of the audiovisual tours of each of the seasons of the year with voices in Mapudungun, Spanish and English of the texts.

Use the QR code that appears on each station to listen to the audios.



Comienza aquí



PRÓLOGO

MAPUDUNGUN

Mapuche kimün mew, kuyfi mew taiñ pu füchake che, ngüamtulekeiñ mew taiñ Kimün. Feytachi kimün amulekey kidu taiñ trokiñ dungun mew. Pukintun mew, ñüküf mew ka rakiduam mew, taiñ kuñiw tuleal mapu tañi pu newen mew, kom fey taiñ norküleal taiñ mongen. Feytachi küdaw mew, kintupeñ adümelafiel pu pichike che, tañi kintulerpual engün, kidu taiñ ad mapu, taiñ ngülam, taiñ newen, taiñ ad mongen, kom fey taiñ rumel mongelean.

ESPAÑOL

En el pueblo mapuche, los abuelos y abuelas han venido transmitiendo su sabiduría, llamada *kimün*, de una generación a otra, mediante el uso y cuidado de códigos de su cultura: la observación, el silencio, la acción, el pensamiento y el resguardo de la tierra y sus elementos. Con este trabajo buscamos aportar a que los *pichikeche*, niñas y niños, sigan en búsqueda de los colores, de la lengua, de la fuerza del tiempo y de los ciclos de la tierra o *mapu*, cuyo cuidado permitirá continuar habitándola en relación recíproca con todos los seres vivos o *itrofill mongen*.

ENGLISH

The mapuche elders have passed their wisdom, or *kimün*, from generation to generation through the codes of their culture: observation, silence, action, thought and care for the earth and its elements, in search of a life in balance with nature. This book seeks to encourage the *pichikeche*, boys and girls, to discover the colours, the cycles of the *mapu* earth, and the force of time, so that we may care better for our relationship of give and take with the natural world - the *itrofill mongen*.



TUKUKAN WALL MAPU

Wall Mapu ñi tukukan mew
kiñe rüfkülechi ruka.
Chew kuñiwtingey ka ngangey epefillke fün
ka femechi müley ta kimün.

LA HUERTA

La huerta familiar del sur de los Andes o *Wall Mapu*
es una verdadera extensión del hogar.
Un lugar donde se cuidan y siembran semillas
y donde hay vastos saberes para traspasar.

THE HOMEGARDEN

The home garden in the southern Andes or *Wall Mapu*
is a true extension of the home.
A part of nature to take care of and to sow seeds
and where there is deep wisdom to be passed on.



ÉPOCA DE TRANSPLANTE O INJERTOS

Cerezo, frambuesa, durazno, poleo, ajeno y orégano.

ÉPOCA DE SIEMBRA

Perejil, poroto, ciboulette, lechuga, rabanito, acelga, apio, espinaca, puerro, zapallo italiano, pepino, betarraga, zapallo camote, chicharo, tomate, cilantro.

TUKUKAN TRIPANTÜ MEW WALL MAPU

Wall Mapu mew fillke ad niey ta tukukan,
chumngechi tañi rupaleken tripantu,
femechi amulekey tukukan.

EL CICLO ANUAL DE LA HUERTA EN EL WALL MAPU

En *Wall Mapu* la huerta no es siempre igual.
Cambia con las estaciones del año,
junto con las actividades que en ella hay que realizar.

THE ANNUAL CYCLE OF HOMEGARDENS IN WALL MAPU

In *Wall Mapu* the homegarden never stays the same.
It is constantly changing with the seasons of the year,
and with it, so the activities that must be carried out there.

RIMU

OTOÑO

AUTUMN

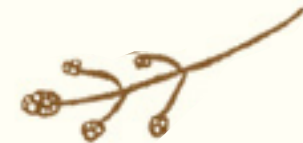


**Rimu mew mülekey ta konngillwe,
afkey ta cosecha, fey ta kimkeiñ
taiñ kuydayal taiñ mapu.**

El otoño es tiempo de rastrojos.
La cosecha se termina y la naturaleza nos enseña
que a la tierra hay que alimentar y cuidar.

In autumn the crops are remembered as stubbles.
The harvest is over and nature teaches us
that the earth must rest to be ready for the year to come.





COSECHA KA ELÜN TA NGEFÜN

Dewma afi ta cosechan,
fey küme rakiduumkey ta che:
kiñe we tukukan mew,
müley tañi elngeal fillke fün,
tañi we tukukangeam.

COSECHA Y GUARDA DE SEMILLAS

Para terminar la cosecha en la huerta,
algo importante hay que pensar.
Para un nuevo año de siembra
las semillas debemos conservar.

HARVEST AND STORAGE OF SEEDS

With the end of harvest,
we must remember something important.
It is time to store the seeds for next year.

ELPEYÜM

GUARDAR
STORE



NGEFÜN

SEMILLAS
SEEDS



KÜLWI

POROTO

BEAN



KAPI

VAINA

POD





TAPÜL ILELTUKEFI MAPU

Dewma afi ta cosechan,
anümka reke femketuiñ:
dewma gnangey tapül,
müley tañi kellu ileltuafil ta mapu.

LAS HOJAS ALIMENTAN EL SUELO

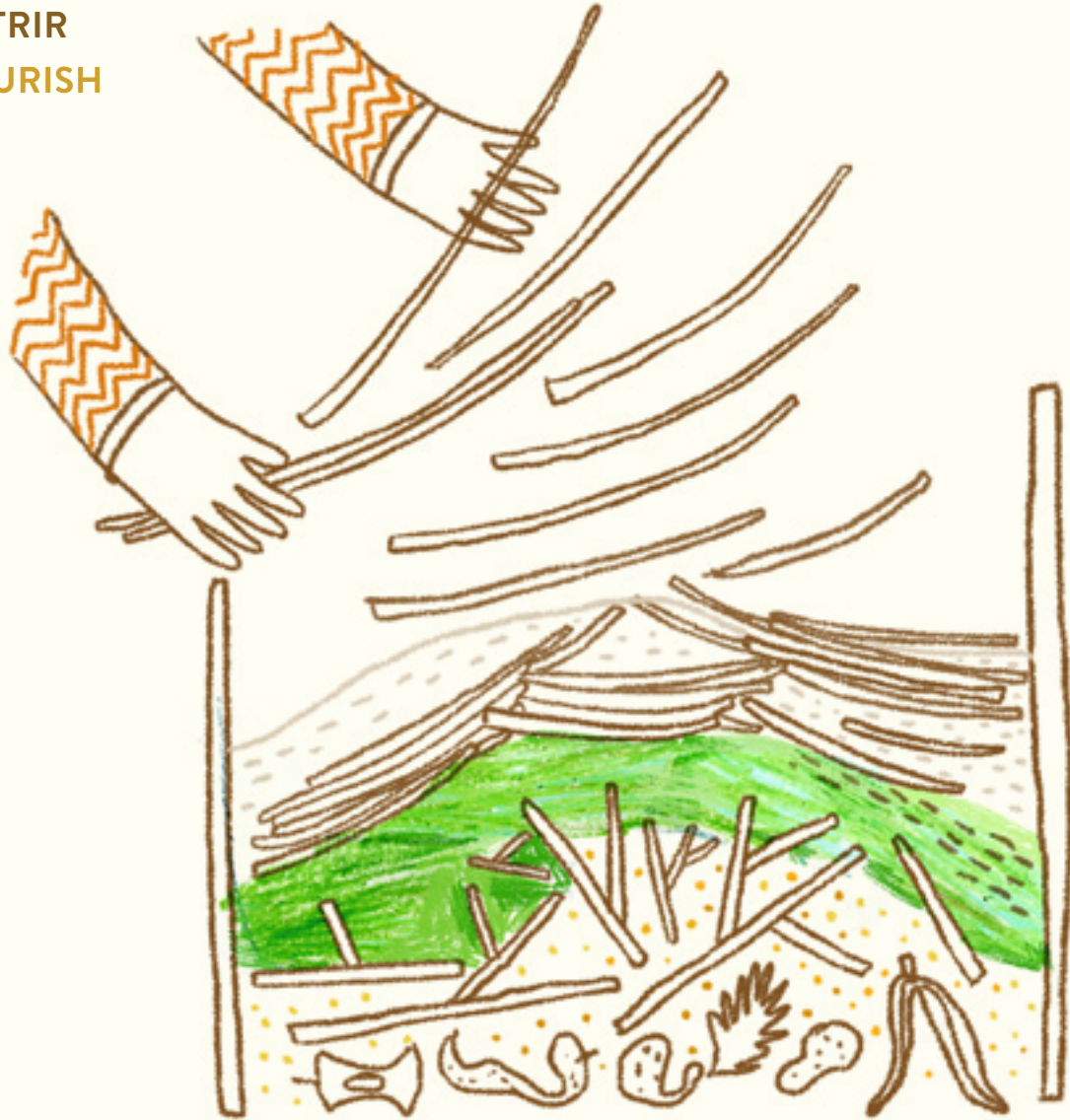
Terminando la cosecha,
a los árboles hay que imitar:
mientras desde los árboles las hojas caen,
al suelo debemos ayudar a alimentar.

LEAVES FEED THE SOIL

Harvest over,
do as the trees:
nourish the soil
with fallen leaves.

ILELTUN

NUTRIR
NOURISH



24

TAPÜL

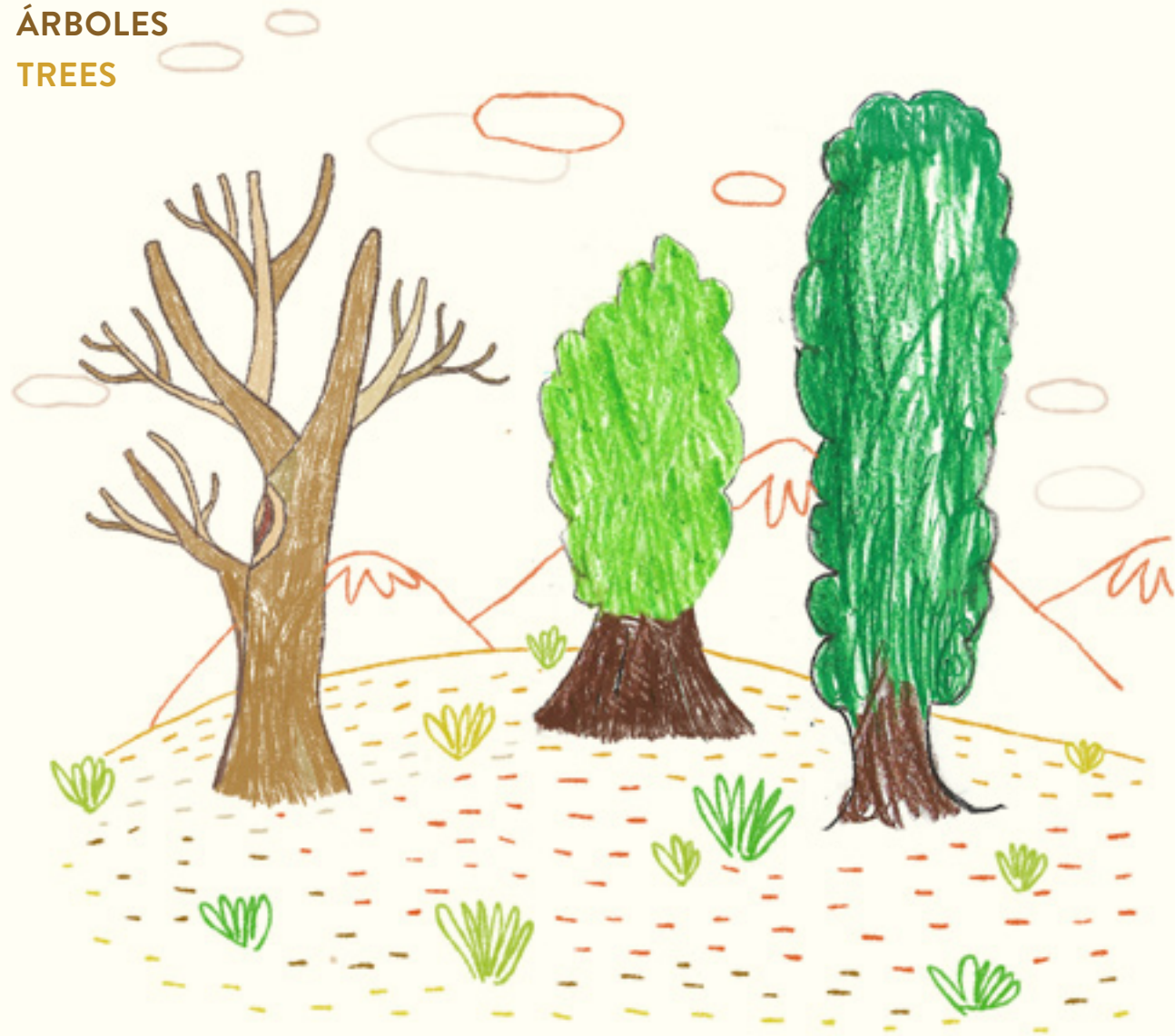
HOJAS
LEAVES



25

ANÜMKA

ÁRBOLES
TREES



RASTRILLO

RASTRILLO
RAKE





KINTUKAN

Dewma ileltuwi ta mapu tukukan mew,
pepuafuiñ mawida,
tañi kintual chumngechi tañi llafütuken ta mapu.

RECOLECCIÓN

Entretanto se alimenta el suelo de la huerta,
el monte se puede visitar,
para buscar el alimento que la misma tierra nos da.

GATHERING WILD EDIBLES

While the garden rests, we search the mountain sides.
To find that special food
that nature itself provides.

NGÜLLIW

PIÑÓN

PEWEN SEED

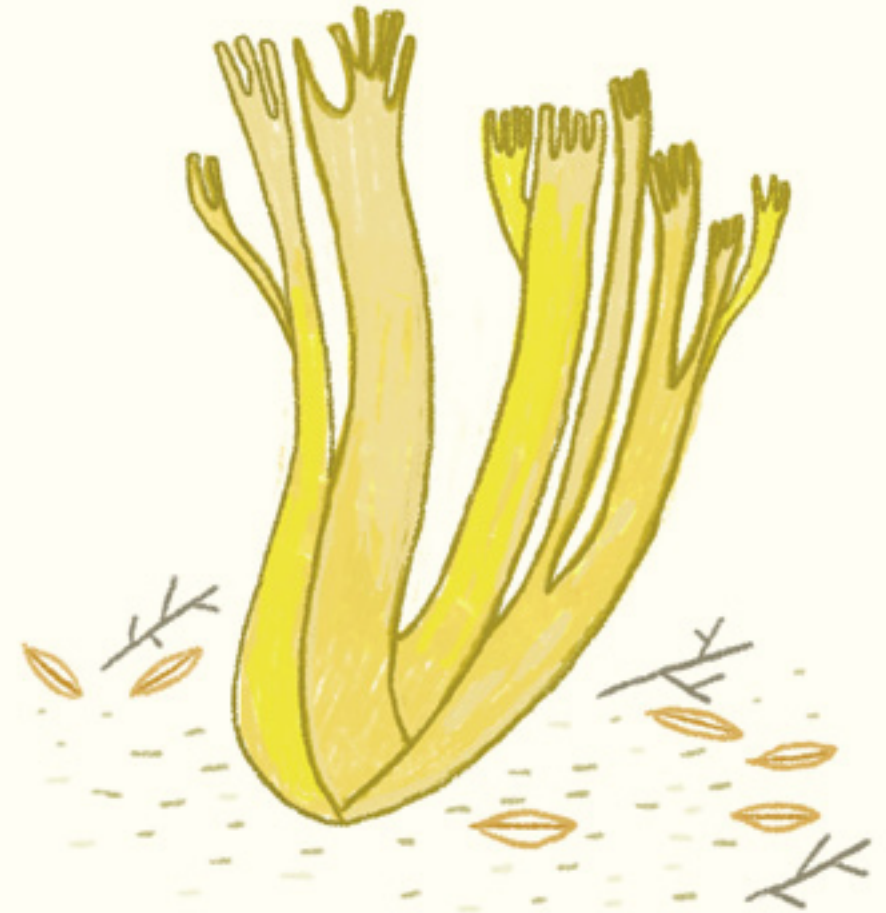


30

CHANGLE

CHANGLE

CORAL MUSHROOM

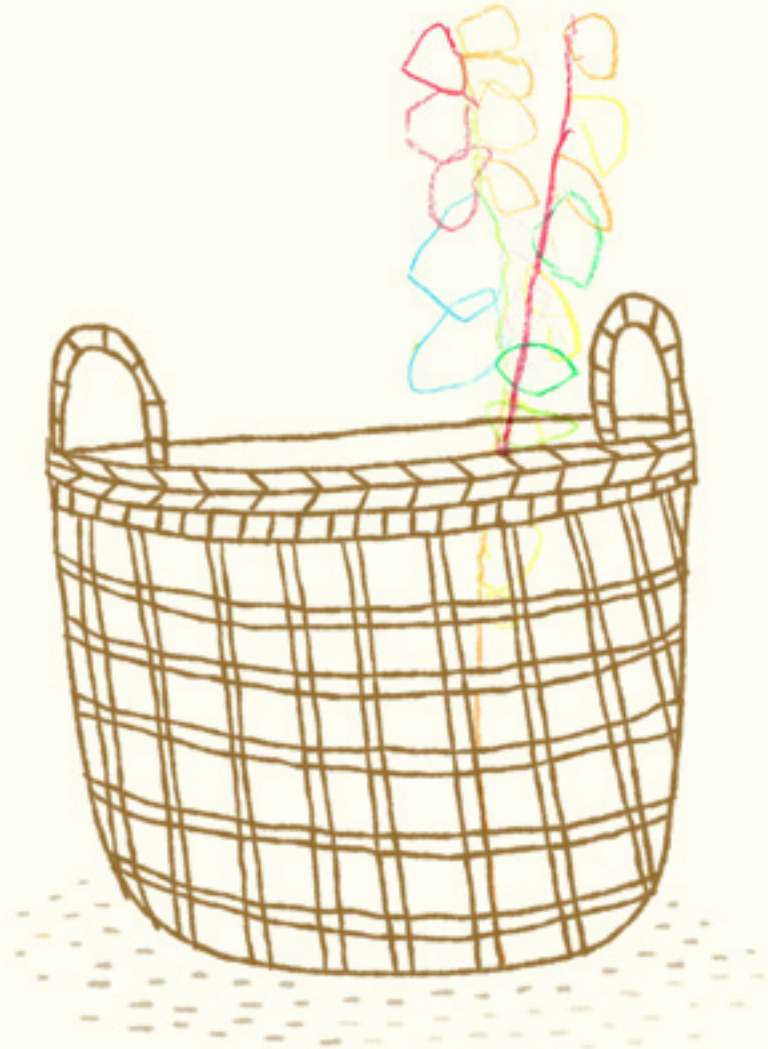


31

KÜLKO

CANASTO

BASKET



32

PEWEN

ARAUCARIA ARAUCANA

MOKEY PUZZLE TREE



33



TRAFKINTU

Taiñ nietual ta fillke ngefün,
amukeiñ trafkintun mew,
taiñ külko engu,
taiñ trafkintual.

TRAFKINTU

Para armarnos de semillas
y de todo lo que pueda faltar,
vamos al *trafkintu* en familia,
preparando canastas y conocimientos para dar.

SEED EXCHANGE

What we have not grown ourselves, someone else has.
We share with them, and they share with us.
At the *trafkintu* we know our community will be there,
with baskets of seeds and knowledge to share.

KIMELTUWUN

TRASPASO DE CONOCIMIENTO

KNOWLEDGE SHARING



REWE

ALTAR MAPUCHE

MAPUCHE SACRED ALTAR



PUKEM

INVIERNO

WINTER



**Pukem mew mapu ta feypikeiñ mew
taiñ ürkütual. Dewma ürkütuy ta mapu,
pu kuyfike che nentuy tañi dungun,
ka inchiñ inaltu kütralwe mew ürkütukeiñ.**

En invierno la tierra nos enseña que tanto ella como nosotros debemos descansar. Mientras la tierra descansa, junto a los abuelos, sus historias y el fuego, nos vamos a guardar.

The earth teaches that she needs the winter so she can rest, and so must we. Meanwhile, with the old folk and their stories around the fire, we create a life inside.





RUKAWTUAL

Dewma nai ta mawün,
pu chuchu nentukey tañi epew.

TIEMPO DE GUARDARSE

Mientras la lluvia no deja de mojar,
la abuela un epew nos va a contar.

TIME INDOORS

While the rain never lets up,
grandmother's stories never stops.

KÜTRALWE

FOGÓN
STOVE



MAWÜN

LLUVIA
RAIN





LAWEN

Rulpayam pukem,
kintukeiñ lawen tukukan mew.
Ruda, romero, hinoko,
fey tañi ankümngeal.

LAWEN

Para pasar el frío invierno,
el lawen junto a la huerta debemos buscar.
La ruda, el romero y el hinojo
la abuela nos dice que hay que poner a secar.

LAWEN - THE MEDICINAL PLANTS

Deep in the cold of winter
there are medicinal plants to find.
Fringed rue, rosemary and fennel,
grandmother says they must be dried.

ANKÜMUN

SECADO DE PLANTAS

DRYING PLANTS



46

LAWENTUCHEFE

LAWENTUCHEFE - CURANDERA HERBOLARIA

TRADITIONAL HEALER



47



PU KULLIÑ KOMPAÑKELU TUKUKAN

Fentana püle adkintufin
tañi kachutun tati pu ufida,
achawall, patu, ka tañi chumngechi
kellukefiel tañi llafütuam ta mapu.

LOS ANIMALES QUE ACOMPAÑAN LA HUERTA

Mirando por la ventana
a los animales veo pastar.
Ovejas, gallinas y patos,
a nosotros y a la tierra, ayudan a alimentar.

ANIMALS IN THE GARDEN

Through the window
I see feeding sheep, chickens and ducks.
They build the goodness of the soil
and provide us with milk, eggs and meat.

ME UFIDA

ABONO DE OVEJA

SHEEP MANURE



KOLONGKA ACHAWALL

GALLINA KOLLONKA

KOLLONKA CHICKEN



PEWÜ

PRIMAVERA

SPRINGTIME



**Akulu pewu, pu kormenia dum dumkeawi.
Fillke kolotun rayen ka ngefün pengelyiñmew
ta tukukan.**

Llegando la primavera, las abejas comienzan a zumbar.
Frutos y flores de muchos colores,
la huerta nos empieza a mostrar.

Spring arrives with the sound of the bees.
The garden comes alive, with flowers on fruit trees.





NGANÜN

Tati lloyka tañi kelü ruku mew,
afchi küyen mew feypipay tañi nentual
poñü ka külwi rüngi mew amulkayal.

LA SIEMBRA

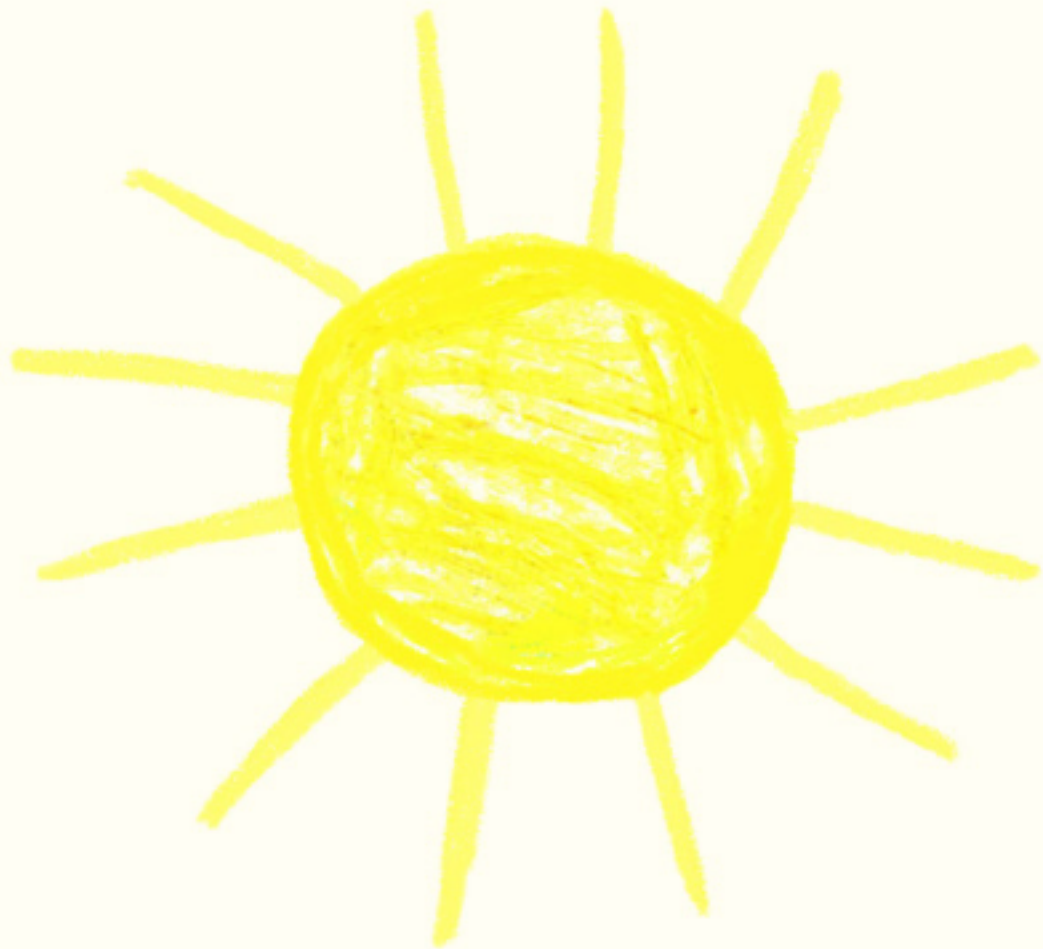
Con su pechito rojo,
la loica de la menguante nos viene a avisar.
Sacamos los brotes, las papas y las semillas de pallar,
que con coligües vamos a guiar.

TIME TO SOW

When the red brast of the *loica* announces the
waning moon,
it is time to go out and sow.
Potatoes, tomato and beans start to sprout;
up canes of *coligüe* they grow.

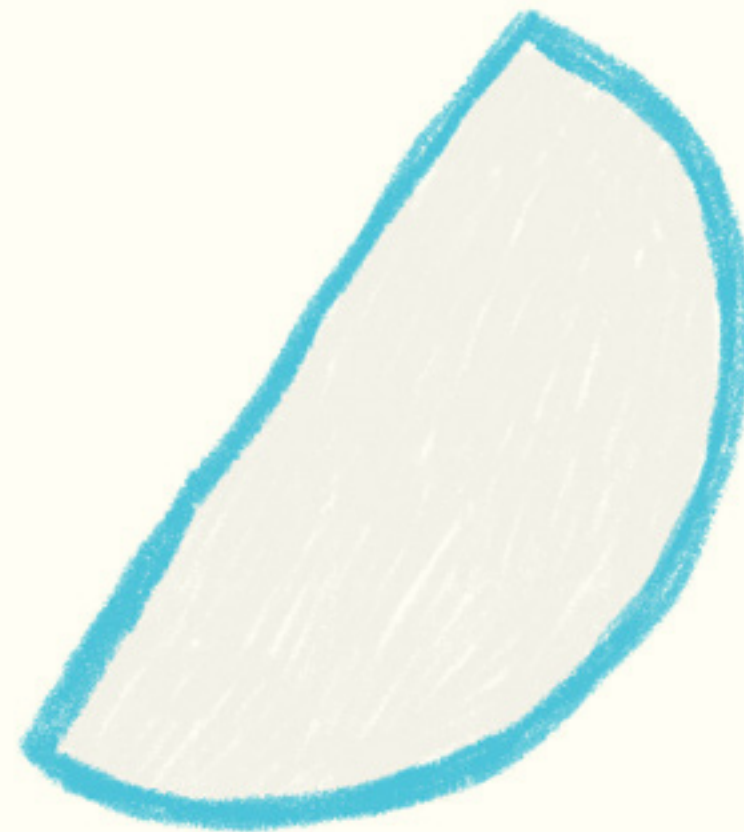
ANTÜ

SOL
SUN



AF KÜYEN

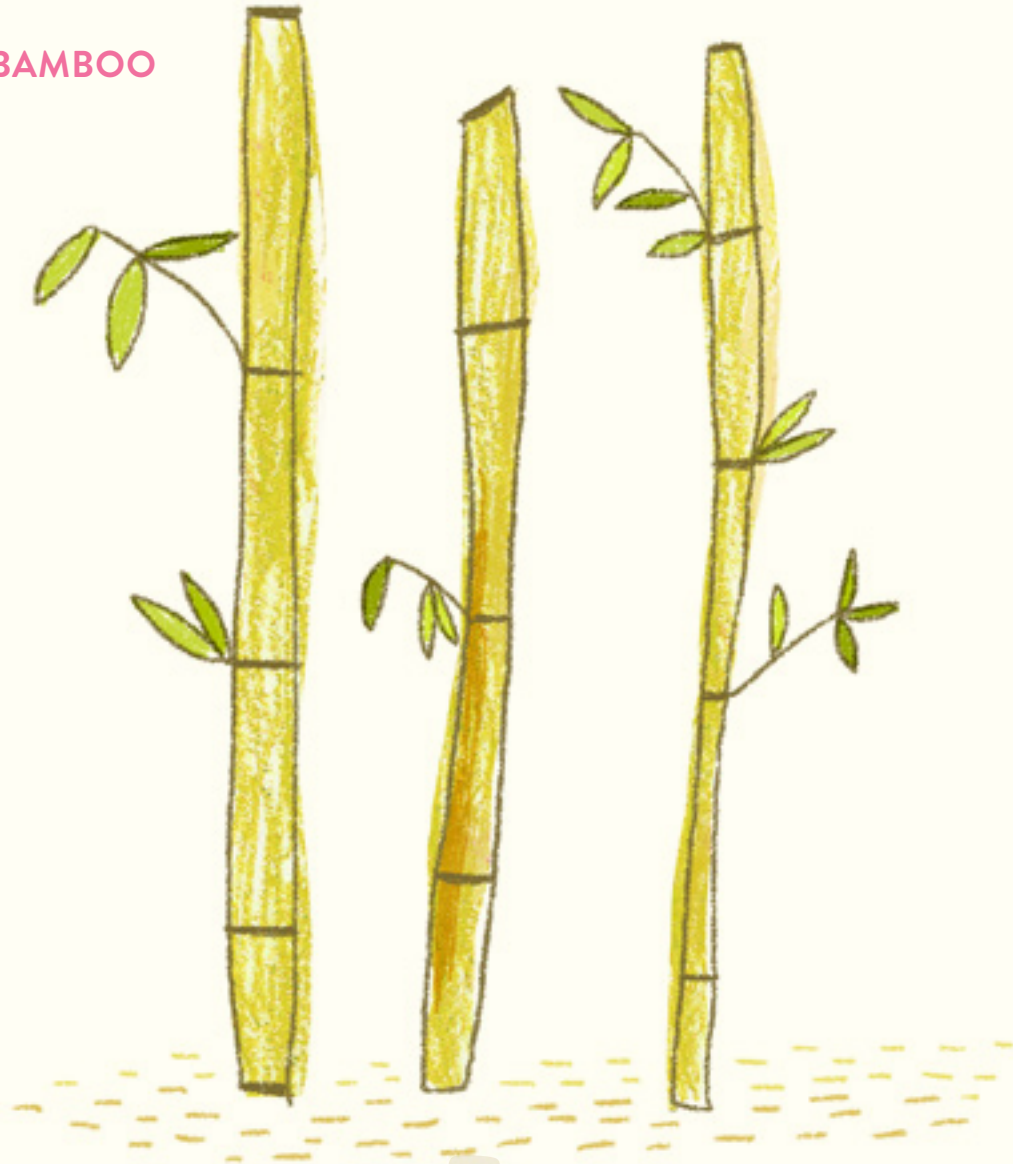
LUNA MENGUANTE
WANING MOON



RÜNGI

COLIGÜES

AUSTRAL BAMBOO

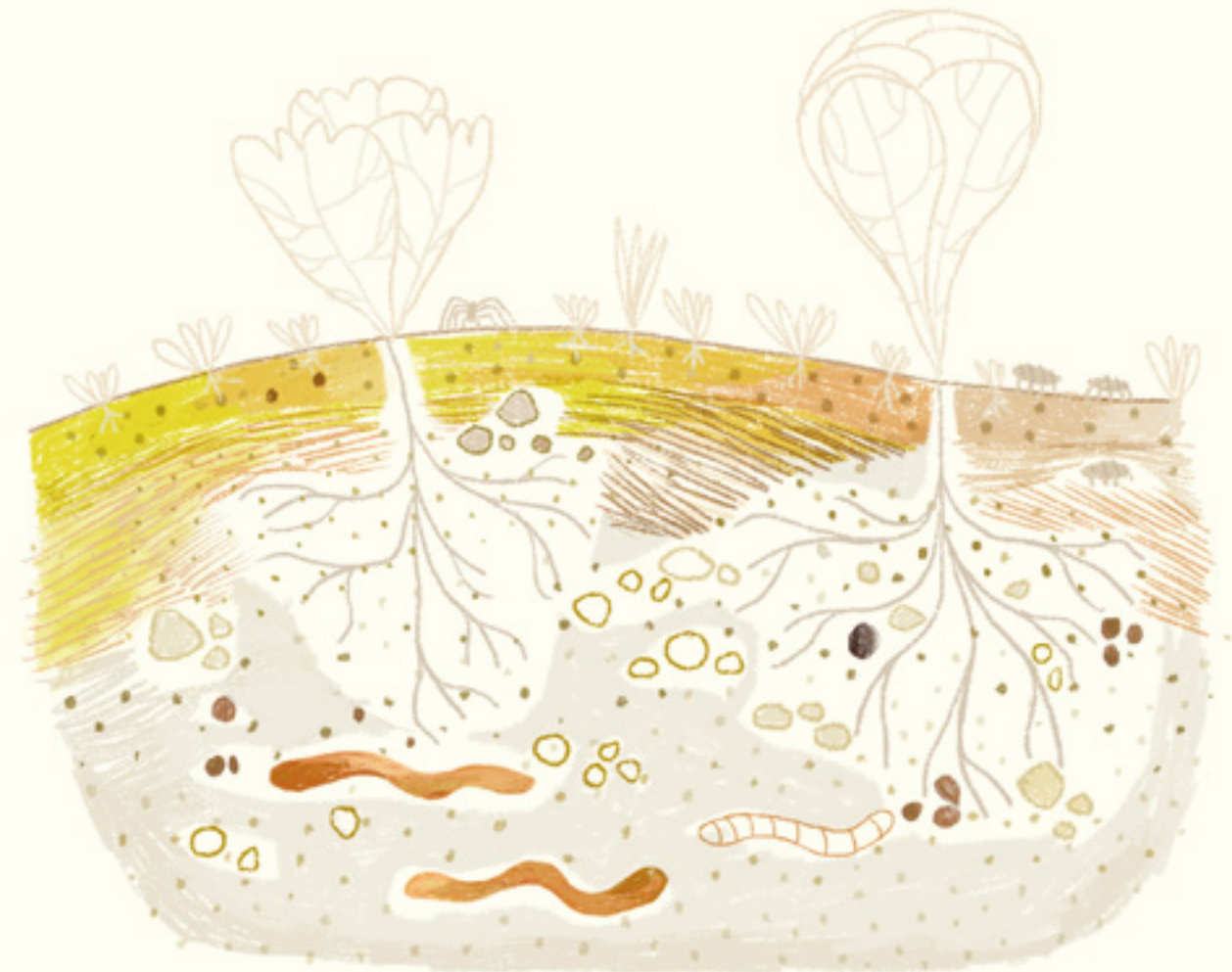


58

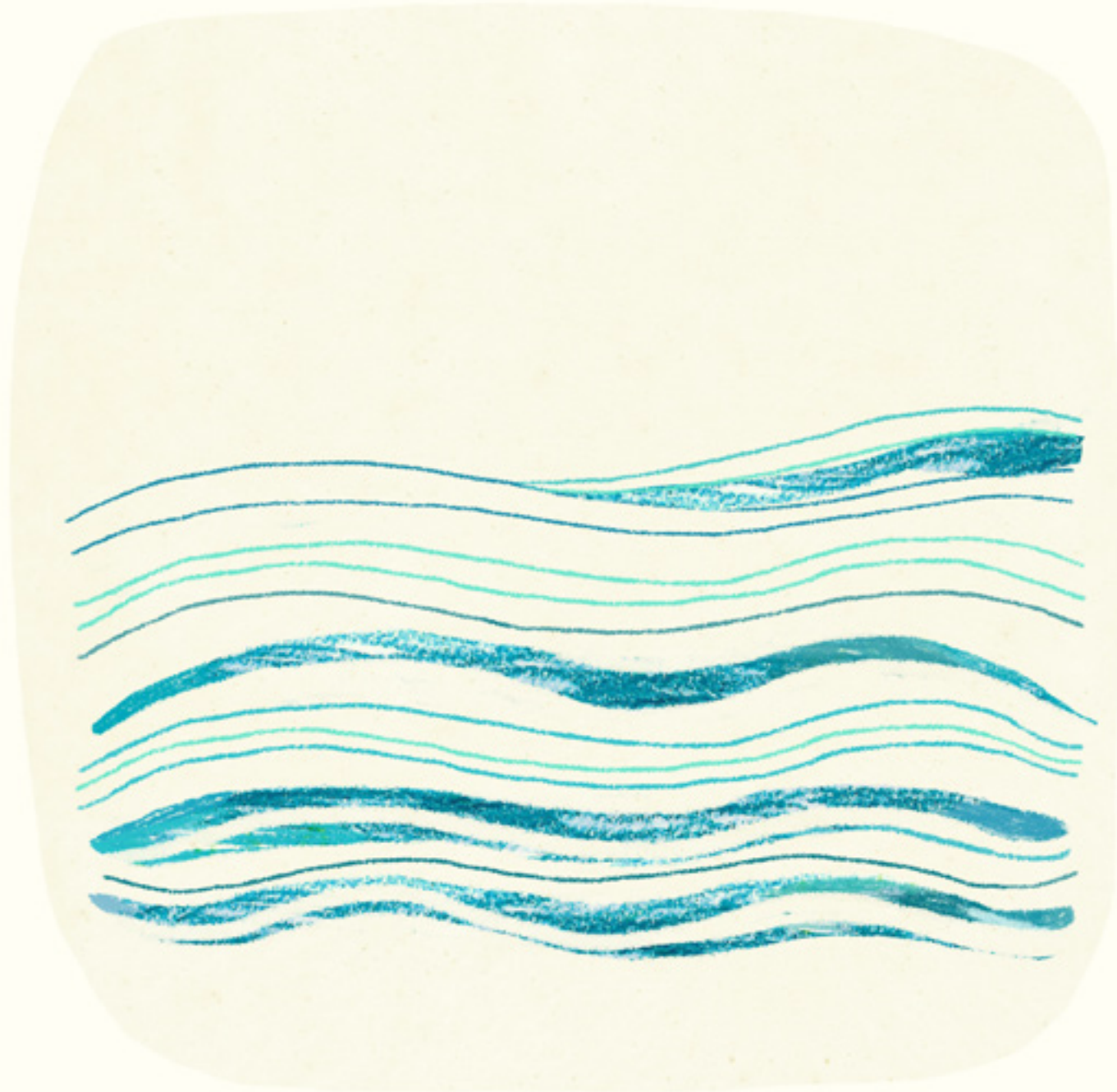
TRUFKEN MAPU

SUELO

SOIL



59



KO

**Ponwi mapu mew ka fütrake wingkul
mew nagpay mawün, fey mañumtufilliñ
ta mapu elelpanmew ko.**

EL AGUA

Desde lo más profundo de la Tierra,
del cielo y de las montañas,
el agua nos viene a visitar.
Agradecemos a la Madre Tierra por agua enviar.

WATER

From deep in the Earth, from the sky, and the mountains,
in lakes, and rivers, gardens and fountains,
water is the key to nature's abundance.
We thank Mother Earth, for life is her essence.

FOLTRAN MAPU

RIEGO
IRRIGATION



WITRUPEYÜM KO

REGADERA
WATERING CAN





IZIKE MÜLELU TUKUKAN MEW

Kiñeke müpü,
kiñeke wingüdüwi ka kiñeke ta trekay.
Chew rume amuyngün,
welu tukukan mew feleyngün.

LOS BICHITOS QUE HABITAN LA HUERTA

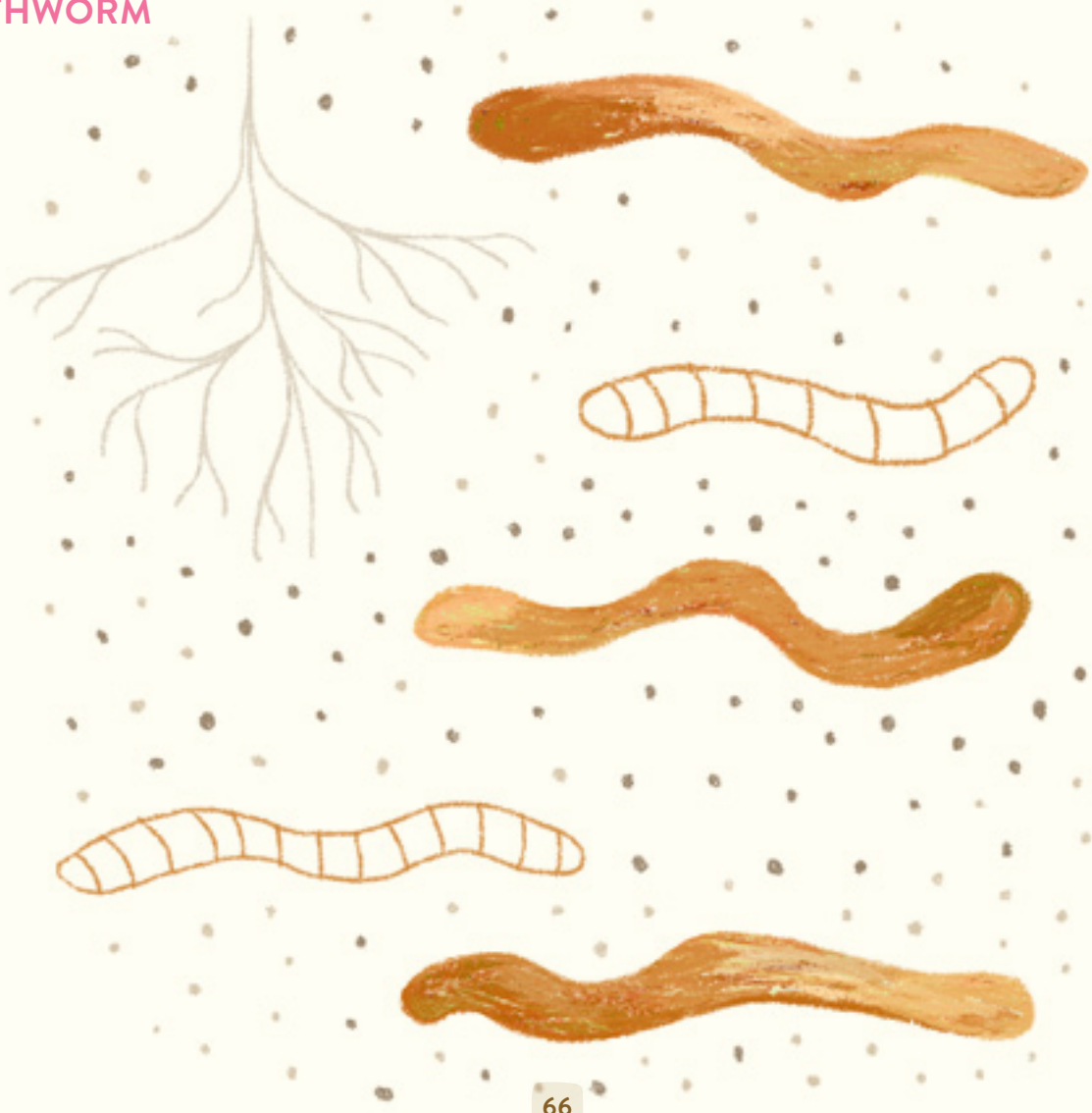
Unos vuelan, otros se arrastran
y otros pueden caminar.
No importa por dónde anden
pero en la huerta los bichitos deben estar.

THE BUGS THAT INHABIT THE GARDEN

Some fly, others crawl,
while some others walk.
It doesn't matter where they come from,
but to the homegarden they belong.

PIRU

LOMBRIZ
EARTHWORM



LLAMPÜDKEÑ

MARIPOSA
BUTTERFLY



WALÜNG

VERANO

SUMMER



**Apoley taiñ tukukan, ñochikechi rupayaiñ
rangintu anümka mew, fentren ngefün nentuaiñ,
pulayay taiñ lipang.**

Tanta abundancia hay en nuestra huerta,
que despacito entre las plantitas debemos pasar.
Tan grande es la cosecha,
que los brazos no nos van a alcanzar.

How abundant homegardens are,
slowly through the plants we walk.
The harvest is so big,
our arms are not enough.





WIFKÜ

Puliwen amuaiñ taiñ tukukan mew,
nentuaiñ tomate,
kinwa ka wa,
taiñ apolal taiñ külko.

COSECHA

Tempranito por la mañana
a la huerta vamos a cosechar.
Con tomates, quinoa y maíz,
nuestras canastas vamos a llenar.

HARVEST

Early in the morning,
to the homegarden we go to harvest.
Tomatoes, quinoa, and corn,
we are going to fill our baskets.

WA

MAÍZ
CORN



KINWA

QUINOA
QUINOA





TUKUKAN PUY TAIÑ IPEYÜM MEW

Petu küdawmekeiñ taiñ tukukan mew,
fey wadküy ko, dew arey ko pi taiñ chuchu,
taiñ matetuum.
Cilantro ka cefolla lleaiñ korüam.

DE LA HUERTA A LA MESA

Trabajando estábamos en la huerta,
cuando la tetera comenzó a sonar.
Está lista el agua dice la abuela,
que un mate nos va a preparar.
Cilantro y chalota aprovecho de llevar,
para la deliciosa comida que vamos a preparar.

FROM THE GARDEN TO THE TABLE

We were working in the garden
when the kettle started to whistle.
Now the water is ready says grandma.
She is about to prepare *mate*.
Coriander and shallot are part
of the delicious food that we will prepare.

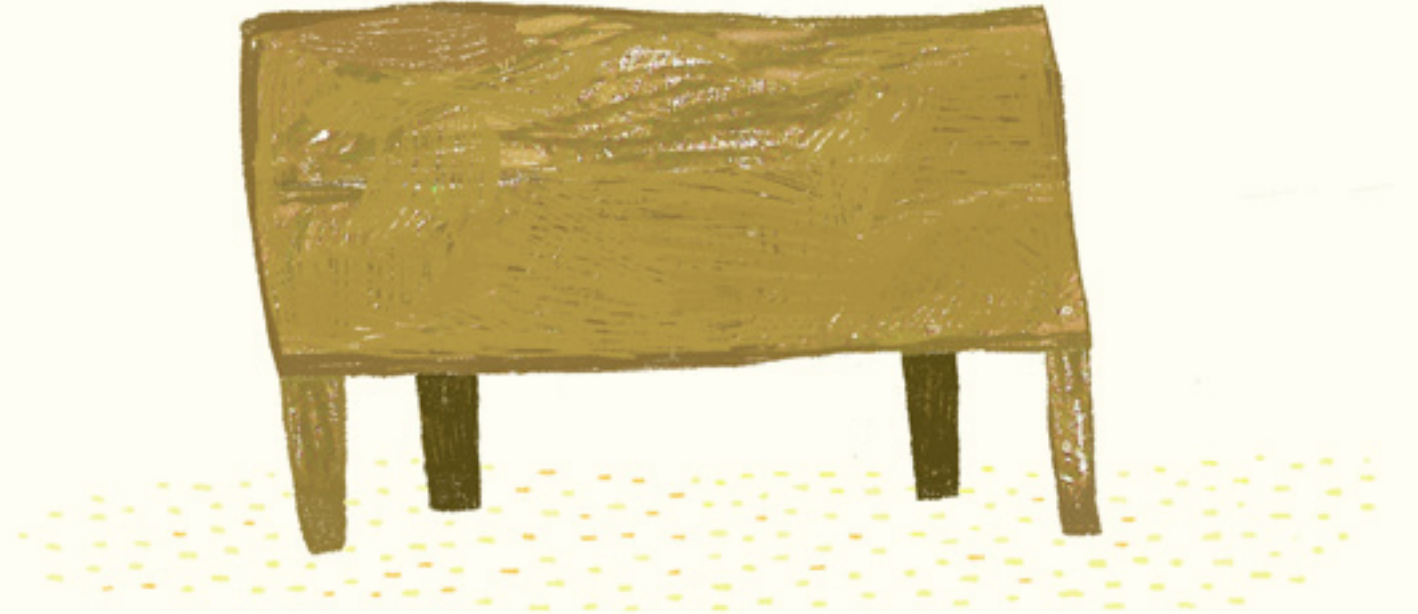
COCINA

COCINA
KITCHEN



IPEYÜM

MESA
TABLE



MATE

MATE

MATE TEA



78

TETERA

TETERA

TEAPOT



79

Agradecemos a las y los niños de los tres jardines infantiles, por contribuir con su creatividad y dibujos a este libro:

Xiomara Aedo	Sebastián Curamil	Leonardo Marillan	Antonella Nuñez
Maximiliano Antilef	Cristopher Currihuil	Millalliufken Marin	Patricio Ñancucheo
Jason Calfuqueo	Paula Fonseca	Gonzalo Maripi	Antonella Olmos
Máximo Carinao	Amady González	Isaías Maripil	Ignacio Oñate
Tabita Carinao	Rodrigo Huentulle	Jazmín Millaque	Katalina Oñate
Eduardo Catrileo	Yisseill Huenupil	Aylyn Millaque	Luis Opazo
Tomás Cirterna	Juan Ignacio Kicheman	Joel Millaqueo	Yisleyn Padilla
Dilan Coronado	Juan Levicura	Paola Millaqueo	Maythiare Perez
Emilia Collipal	María Levicura	Fernanda Montesino	Vicente Pincheira
Javier Collipal	Lucia Levio	Javiera Montero	Nicanor Queupumil
Valentina Curiqueo	Verónica Manquelipe	Vicente Montero	Josefa Quidel
Isidora Curamil	Amalia Marillan	Vicente Navarrete	Alexis Quidel

Acá puedes encontrar las voces del libro completo en cada lengua:



MAPUDUNGUN



ESPAÑOL



INGLÉS





Orjikh editores

ISBN: 978-956-9058-43-1



Este libro ilustrado y vocalizado en mapudungun, español e inglés, nos muestra la mirada de niñas y niños sobre los ciclos de la naturaleza, la huerta y sus alrededores en Wall Mapu. En su recorrido se entrelazan conocimientos, prácticas y productos que las huertas entregan y que nutren nuestros cuerpos, espíritus y memorias bioculturales.

Feytachi lifru adentulelu ka pepi allkütungelu mapudungun mew, español ka inglés, pukintufi chumngechi pu pichikeche adkintuy mapu ñi ad mongen, tukukan kiñeke trokin Wall Mapu mew. Fey ñi trekan mew nüttramkay fillke kimün, fillke küdaw ka tukukan ñi wüelchi iael newentukenmew taiñ kalül ka taiñ püllü.

This illustrated and spoken book, recorded in Mapudungun, Spanish and English, gives a child's eye-view of the cycles of nature, the garden and its surroundings in Wall Mapu. This journey intertwines knowledge, practices and produce that come from the garden; nourishing our bodies, souls and biocultural memories.